

LIGJ
Nr.9383, datë 4.5.2005

PËR RATIFIKIMIN E “MARRËVESHJES NDËRMJET QEVERISË SË REPUBLIKËS TË SHQIPËRISË DHE QEVERISË SË REPUBLIKËS POPULLORE TË KINËS PËR SHMANGIEN E TAKSIMIT TË DYFISHTË DHE PARANDALIMIN E EVAZIONIT FISKAL, LIDHUR ME TATIMET MBI TË ARDHURAT DHE KAPITALIN”

Në mbështetje të neneve 78, 83 pika 1 dhe 121 pika 1 të Kushtetutës, me propozimin e Këshillit të Ministrave,

KUVENDI
I REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË

VENDOSI:

Neni 1

Ratifikohet “Marrëveshja ndërmjet Qeverisë së Republikës të Shqipërisë dhe Qeverisë së Republikës Popullore të Kinës për shmangien e taksimit të dyfishtë dhe parandalimin e evazionit fiskal, lidhur me tatimet mbi të ardhurat dhe kapitalin.”.

Neni 2

Ky ligj hyn në fuqi 15 ditë pas botimit në Fletoren Zyrtare.

Shpallur me dekretin nr.4589, datë 1.6.2005 të Presidentit të Republikës së Shqipërisë,
Alfred Moisiu

MARRËVESHJE

NDËRMJET QEVERISË SË REPUBLIKËS TË SHQIPËRISË DHE QEVERISË SË REPUBLIKËS POPULLORE TË KINËS PËR SHMANGIEN E TAKSIMIT TË DYFISHTË DHE PARANDALIMIN E EVAZIONIT FISKAL, LIDHUR ME TATIMET MBI TË ARDHURAT DHE MBI KAPITALIN

Qeveria e Republikës së Shqipërisë dhe Qeveria e Republikës Popullore të Kinës,
duke dëshiruar të përfundojnë një marrëveshje për shmangien e taksimit të dyfishtë dhe për parandalimin e evazionit fiskal, lidhur me tatimet mbi të ardhurat dhe mbi kapitalin,
kanë rënë dakord për sa vijon:

Neni 1

Fushëveprimi i Marrëveshjes

Kjo Marrëveshje do të zbatohet ndaj personave që janë rezidentë të njërës ose të dy Shteteve Kontraktuese.

Neni 2

Tatimet që mbulon Marrëveshja

1. Kjo Marrëveshje do të zbatohet për tatimet mbi të ardhurat dhe mbi kapitalin të vendosura në emër të një Shteti Kontraktues ose nga autoritetet e tij lokale, pavarësisht nga mënyra e vjeljes së tyre.

2. Do të konsiderohen tatime mbi të ardhurat dhe mbi kapitalin të gjitha tatimet e vendosura mbi të ardhurat totale, mbi kapitalin në total ose mbi elemente të të ardhurave ose të kapitalit, përfshirë tatimet mbi fitimet nga tjetërsimi i pasurive të luajtshme ose të paluajtshme, si edhe tatimet mbi rivlerësimin e kapitalit.

3. Tatimet ekzistuese ndaj të cilave do të zbatohet Marrëveshja, janë në veçanti:

a) Në Shqipëri:

i) tatimet mbi të ardhurat (përfshirë tatimin mbi fitimin e shoqërive dhe tatimin mbi të ardhurat

personale);

- ii) tatimi mbi aktivitetet e biznesit të vogël;
 - iii) tatimi mbi pasurinë;
- (në vijim do t'u referohemi si "Tatimet shqiptare").

b) Në Kinë:

- i) tatimi mbi të ardhurat personale;
 - ii) tatimi mbi të ardhurat e sipërmarrjeve me investime të huaja dhe i sipërmarrjeve të huaja;
- (në vijim do t'u referohemi si "Tatimet kineze").

4. Marrëveshja do të zbatohet gjithashtu për tatime të njëlllojta ose tepër të ngjashme, të cilat do të vendosen pas datës së nënshkrimit të Marrëveshjes, si shtojcë, ose në vend të tatimeve ekzistuese. Autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktuese do t'i bëjnë të ditur njëri-tjetrit çdo ndryshim të rëndësishëm që do të bëhet në ligjet e tyre përkatëse tatimore.

Neni 3

Përkufizime të përgjithshme

1. Për qëllimet e kësaj Marrëveshjeje, përderisa përmbajtja të mos e kërkojë ndryshe:

a) Termi "Shqipëria" nënkupton Republikën e Shqipërisë dhe, kur përdoret në sensin gjeografik, nënkupton territorin e Republikës së Shqipërisë, përfshirë ujërat territoriale dhe hapësirën ajrore mbi to, si edhe çdo zonë përtje ujërave territoriale të Republikës së Shqipërisë, e cila, në bazë të ligjeve të saj dhe në përputhje me të drejtën ndërkombëtare, është një zonë brenda së cilës Republika e Shqipërisë mund të ushtrojë të drejta lidhur me tabanin detar, nëntokën dhe burimet e tyre natyrore;

b) termi "Kina", nënkupton Republikën Popullore të Kinës; kur përdoret në sensin gjeografik, nënkupton territorin e Republikës Popullore të Kinës, përfshirë ujërat e saj territoriale, në të cilat aplikohet legjislacioni tatimor kinez, dhe çdo zonë përtej ujërave territoriale, brenda së cilës Republika Popullore e Kinës ka të drejta sovraane për zbulimin dhe shfrytëzimin e burimeve të tabanit detar dhe nëntokës së tij, dhe burimeve ujore në përputhje me të drejtën ndërkombëtare;

c) termit "një Shtet Kontraktues" dhe "Shteti tjetër Kontraktues" nënkuptojnë Shqipërinë ose Kinën, siç e kërkon përmbajtja;

d) termi "tatim" nënkupton tatimin shqiptar ose tatimin kinez, siç e kërkon përmbajtja;

e) termi "person" përfshin një individ, një shoqëri dhe çdo grup tjetër personash;

f) termi "shoqëri" nënkupton çdo trup korporativ ose çdo ent që trajtohet si trup korporativ (person juridik) për qëllime tatimore;

g) termit "sipërmarrje e një Shteti Kontraktues" dhe "sipërmarrje e Shtetit tjetër Kontraktues" nënkuptojnë respektivisht një sipërmarrje të ushtruar nga një rezident i një Shteti Kontraktues dhe një sipërmarrje të ushtruar nga një resident i Shtetit tjetër Kontraktues;

h) termi "nënshtetas" nënkupton:

i) çdo individ që zotëron nënshtetësinë e një Shteti Kontraktues;

ii) çdo person juridik, ortakëri ose shoqatë që gëzojnë statusin si të tillë në përputhje me ligjet në fuqi në një Shtet Kontraktues;

i) termi "trafik ndërkombëtar" nënkupton çdo transport me anije ose me avion që kryhet nga një sipërmarrje e një Shteti Kontraktues, përveç kur anija apo avioni operohet vetëm brendapërbrenda Shtetit tjetër Kontraktues;

j) termi "autoritet kompetent" nënkupton:

i) në rastin e Shqipërisë, Drejtorinë e Përgjithshme të Tatimeve;

ii) në rastin e Kinës, Administratën Shtetërore të Tatimeve ose përfaqësuesin e autorizuar prej saj.

2. Përsa i përket zbatimit të kësaj Marrëveshjeje nga një Shtet Kontraktues, çdo term i papërcaktuar këtu, përderisa përmbajtja të mos e kërkojë ndryshe, do të ketë kuptimin që i është dhënë sipas legjislacionit të atij shteti lidhur me tatimet e të cilit zbatohet Marrëveshja. Çdo kuptim sipas legjislacionit tatimor të atij shteti ka përparësi ndaj kuptimit të dhënë atij termi sipas ligjeve të tjera të atij shteti.

Neni 4

Rezidenca

1. Për qëllime të kësaj Marrëveshjeje, termi "rezident i një Shteti Kontraktues" nënkupton çdo person që, sipas ligjeve të atij shteti, është subjekt i tatimeve atje për shkak të vendbanimit, rezidencës, vendit të drejtimit apo çdo kriteri tjetër të një natyre të ngjashme, dhe gjithashtu përfshin atë shtet dhe çdo autoritet lokal atje. Por, sidoqoftë, ky term nuk përfshin personat që i nënshtrohen tatimit në atë shtet vetëm për të ardhura nga burime në atë shtet apo kapitali i vendosur aty.

2. Kur për shkak të dispozitave të paragrafit 1, një individ është rezident i të dy Shteteve Kontraktuese, atëherë statusi i tij do të përcaktohet si vijon:

a) Ai do të konsiderohet rezident vetëm i shtetit në të cilin ai ka një banesë të përhershme në dispozicion të tij; në qoftëse ai ka një banesë të përhershme në dispozicion të tij në të dy shtetet, ai do të konsiderohet rezident vetëm i shtetit me të cilin interesat e tij personale dhe ekonomike janë të lidhura më ngushtë (qendra e interesave jetike).

b) Në qoftë se shteti në të cilin ai ka qendrën e interesave jetike nuk mund të përcaktohet ose në qoftë se ai nuk ka një banesë të përhershme në dispozicion të tij në asnjërin shtet, ai do të konsiderohet rezident vetëm i shtetit në të cilin ai qëndron zakonisht.

c) Në qoftë se ai qëndron rregullisht në të dy shtetet ose në asnjërin prej tyre, ai do të konsiderohet rezident i shtetit, nënshtetas i të cilit ai është.

d) Në qoftë se ai është nënshtetas i të dy shteteve ose i asnjërit prej tyre, autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktuese do ta zgjidhin këtë çështje me mirëkuptim reciprok.

3. Kur, për shkak të dispozitave të paragrafit 1, një person jo individ është rezident i të dy Shteteve Kontraktuese, atëherë Shtetet Kontraktuese do ta zgjidhin çështjen me mirëkuptim reciprok.

Neni 5

Seli e përhershme

1. Për qëllime të kësaj Marrëveshjeje, termi “seli e përhershme” nënkupton një vend fiks biznesi nëpërmjet të cilit një sipërmarrja e një Shteti Kontraktues, tërësisht ose pjesërisht, ushtron biznes në Shtetin tjetër Kontraktues.

2. Termi “seli e përhershme” përfshin në veçanti:

a) një vend drejtimi;

b) një degë;

c) një zyrë;

d) një fabrikë;

e) një punishte;

f) një minierë, një pus naftë ose gazi, një gurore ose çdo vend tjetër për shfrytëzimin e burimeve natyrore.

3. Termi “seli e përhershme” gjithashtu përfshin:

a) një shesh ndërtimi, një konstruksion apo projekt instalimi apo aktivitete mbikëqyrjeje të lidhura me to, por vetëm kur ky shesh, projekt apo aktivitete vazhdojnë për një periudhë prej më shumë se nëntë muaj brenda çdo periudhe dymbëdhjetëmujore;

b) furnizimi i shërbimeve, përfshirë shërbimet e konsulencës, nga një sipërmarrje nëpërmjet të punësuarve apo personeli tjetër të përdorur nga sipërmarrja për këtë qëllim, por vetëm kur aktivitete të kësaj natyre vazhdojnë brenda vendit për një periudhë ose periudha që në total i kalojnë nëntë muaj në çdo periudhë dymbëdhjetëmujore.

4. Pavarësisht nga dispozitat e mëparshme të këtij neni, termi “seli e përhershme” nuk do të përfshijë:

a) përdorimin e pajisjeve apo objekteve vetëm për qëllime magazinimi, ekspozimi ose shpërndarje të mallrave që i përkasin sipërmarrjes;

b) mbajtjen e një gjendjeje mallrash që i përkasin sipërmarrjes vetëm për qëllime magazinimi, ekspozimi ose shpërndarje;

c) mbajtjen e një gjendjeje mallrash që i përkasin sipërmarrjes vetëm për qëllime përpunimi nga një sipërmarrje tjetër;

d) mbajtjen e një vendi fiks biznesi vetëm për qëllim blerjen e mallrave ose për mbledhje informacioni, për sipërmarrjen;

e) mbajtjen e një vendi fiks biznesi vetëm për qëllim të ushtrimit, për sipërmarrjen, të çdo aktiviteti tjetër me karakter përgatitor ose ndihmës;

f) mbajtjen e një vendi fiks biznesi vetëm për çdo kombinim të aktiviteteve të përmendura në nënparagrafët (a) deri (e), me kusht që aktiviteti në përgjithësi i vendit fiks të biznesit që rezulton nga një kombinim i tillë është i një karakteri përgatitor ose ndihmës.

5. Pavarësisht nga dispozitat e paragrafëve 1 dhe 2, kur një person-i ndryshëm nga një agjent me status të pavarur ndaj të cilit zbatohet paragrafi 6-vepron në një Shtet Kontraktues në emër të një sipërmarrjeje të Shtetit tjetër Kontraktues, ajo sipërmarrje do të konsiderohet se ka një seli të përhershme në Shtetin Kontraktues të përmendur në fillim, lidhur me çdo aktivitet që ai person ndërmerr për sipërmarrjen,

nëse ai person ka dhe zakonisht ushtron në atë shtet autoritetin për të përfunduar kontrata në emër të sipërmarrjes, përveç kur aktivitetet e këtij personi kufizohen në ato të përmendura në paragrafin 4, të cilat edhe kur ushtrohen nëpërmjet një vendi fiks biznesi, nuk do ta bënin këtë vend fiks biznesi të përhershme sipas dispozitave të atij paragrafi.

6. Një sipërmarrje nuk do të konsiderohet se ka një seli të përhershme të një Shteti Kontraktues vetëm për faktin se ajo ushtron biznes në këtë shtet nëpërmjet një ndërmjetësi, komisioneri të përgjithshëm apo çdolloj agjenti tjetër me një status të pavarur, me kusht që të tillë persona veprojnë brenda kuadrit të zakonshëm të aktivitetit të tyre. Megjithatë, kur aktivitetet e një agjenti të tillë ushtrohen totalisht ose thuajse totalisht në emër të asaj sipërmarrjeje, ai do të konsiderohet një agjent me status të pavarur në kuptimin e këtij paragrafi.

7. Fakti që një shoqëri që është rezidente e një Shteti Kontraktues kontrollon ose kontrollohet nga një shoqëri që është rezidente e Shtetit tjetër Kontraktues, ose që ushtron aktivitet në atë shtet tjetër (nëpërmjet një selie të përhershme ose në forma të tjera) nuk përbën në vetvete arsye të mjaftueshme për të konsideruar një shoqëri seli të përhershme të tjetrës.

Neni 6

Të ardhurat nga pasuria e paluajtshme

1. Të ardhurat e realizuara nga një rezident i një Shteti Kontraktues nga pasuria e paluajtshme (përfshirë të ardhurat nga bujqësia dhe pyjet) të vendosura në Shtetin tjetër Kontraktues mund të tatohen në këtë shtet tjetër.

2. Termi “pasuri e paluajtshme” do të ketë kuptimin që ka sipas ligjit të Shtetit Kontraktues ku është vendosur prona në fjalë. Në çdo rast, ky term do të përfshijë pasuritë aksesore të pasurisë së paluajtshme, inventarin e gjallë dhe pajisjet e përdorura në bujqësi e në pyje, të drejtat ndaj të cilave zbatohen dispozitat e legjislacionit të përgjithshëm lidhur me pronën mbi tokën, uzufukti i pasurive të paluajtshme dhe të drejtat ndaj pagesave fikse ose variabël për shfrytëzimin ose të drejtën për të shfrytëzuar vendburimet minerare dhe burime e pasuri të tjera natyrore. Anijet dhe avionët nuk konsiderohen pasuri të paluajtshme.

3. Dispozitat e paragrafit 1 do të zbatohen ndaj të ardhurave të realizuara nga përdorimi direkt, dhënia me qira ose përdorimi në çdo formë tjetër i pasurive të paluajtshme.

4. Dispozitat e paragrafëve 1 dhe 3 do të zbatohen gjithashtu ndaj të ardhurave nga pasuria e paluajtshme e një sipërmarrjeje dhe ndaj të ardhurave nga pasuria e paluajtshme e përdorur për kryerjen e shërbimeve personale të pavarura.

Neni 7

Fitimet biznesore

1. Fitimet e një sipërmarrjeje të një Shteti Kontraktues do të tatohen vetëm në atë shtet, përveç kur sipërmarrja ushtron aktivitet në Shtetin tjetër Kontraktues nëpërmjet një selie të përhershme të vendosur aty. Në qoftë se sipërmarrja ushtron aktivitetin në mënyrën e sipërpërmendur, fitimet e sipërmarrjes mund të tatohen në Shtetin tjetër, por vetëm ajo pjesë e tyre që i atribuohet asaj selie të përhershme.

2. Pa cenuar dispozitat e paragrafit 3, kur një sipërmarrje e një Shteti Kontraktues ushtron biznes në Shtetin tjetër Kontraktues nëpërmjet një selie të përhershme të vendosur aty, atëherë në secilin Shtet Kontraktues selisë së përhershme do t'i atribuohen fitimet që ajo do të realizonte nëse ajo do të ishte një sipërmarrje e veçantë dhe e pavarur që do të vepronte në të njëjtin aktivitet ose në aktivitete të ngjashme nën kushte të njëjta ose të ngjashme dhe tërësisht e pavarur nga sipërmarrja, seli e përhershme e së cilës ajo është.

3. Në përcaktimin e fitimeve të një selie të përhershme, do të lejohet zbritja e shpenzimeve që janë kryer për qëllimet e aktivitetit selisë së përhershme, përfshirë shpenzimet e përgjithshme administrative dhe ekzekutive si në shtetin ku ndodhet selia e përhershme, ashtu edhe gjetkë.

4. Përderisa në një Shtet Kontraktues përcaktimi i fitimeve që i atribuohen një selie të përhershme bëhet në bazë të ndarjes së fitimeve totale të sipërmarrjes midis pjesëve të veçanta të saj, dispozitat e paragrafit 2 nuk e pengojnë atë Shtet Kontraktues të përcaktojë fitimet e tatueshme në bazë të kësaj metode; megjithatë, metoda e ndarjes e përdorur duhet të jetë e tillë që rezultati të jetë në përputhje me parimet që përmban ky nen.

5. Asnjë fitim nuk do t'i atribuohet një selie të përhershme vetëm për faktin se ajo blen mallra për

sipërmarrjen.

6. Për qëllimet e paragrafëve të mësipërm, fitimet që do t'i atribuohen selisë së përhershme do të përcaktohen me të njëjtën metodë çdo vit, përderisa të mos ketë arsye të forta dhe të mjaftueshme për të proceduar ndryshe.

7. Kur fitimet përmbajnë elemente të të ardhurave që trajtohen veças në nene të tjera të kësaj Marrëveshjeje, atëherë dispozitat e atyre neneve nuk do të ndikohen nga dispozitat e këtij neni.

Neni 8

Transporti ndërkombëtar

1. Fitimet e një sipërmarrjeje të një Shteti Kontraktues nga veprimtaria e anijeve ose avionëve në trafikun ndërkombëtar do të tatohen vetëm në atë Shtet Kontraktues.

2. Dispozitat e paragrafit 1 do të zbatohen gjithashtu ndaj fitimeve e nga pjesëmarrja në një ortakëri, një biznes të përbashkët apo në një agjenci ndërkombëtare transporti.

Neni 9

Sipërmarrje të lidhura

1. Kur:

a) një sipërmarrje e një Shteti Kontraktues merr pjesë direkt ose indirekt në drejtimin, kontrollin ose kapitalin e një sipërmarrjeje të Shtetit tjetër Kontraktues, ose

b) të njëjtët persona marrin pjesë direkt ose indirekt në drejtimin, kontrollin apo kapitalin e një sipërmarrjeje të një Shteti Kontraktues dhe të një sipërmarrjeje të Shtetit tjetër Kontraktues,

dhe në secilin rast, kushtet që janë pranuar ose që janë vendosur midis dy sipërmarrjeve në marrëdhëniet e tyre tregtare apo financiare ndryshojnë nga ato që do të vendoseshin midis sipërmarrjeve të pavarura, atëherë çdo fitim që duhet të realizohet nga njëra sipërmarrje, por, për shkak të këtyre kushteve nuk është realizuar, mund të përfshihet në fitimet e asaj sipërmarrjeje dhe të tatohet normalisht.

2. Kur një Shtet Kontraktues përfshin në fitimet e një sipërmarrjeje të atij shteti dhe i tatton normalisht fitime mbi të cilat një sipërmarrje e Shtetit tjetër Kontraktues është ngarkuar me tatim në atë shtet tjetër dhe fitimet e përfshira në këtë mënyrë janë fitime që do të ishin realizuar nga sipërmarrja e shtetit të përmendur në fillim nëse kushtet e vendosura midis dy sipërmarrjeve do të ishin ato që do të vendoseshin midis sipërmarrjeve të pavarura, atëherë ai shtet tjetër do të bëjë rregullimin e duhur në shumën e tatimit të ngarkuar në atë shtet mbi ato fitime. Në përcaktimin e rregullimeve të tilla, do të respektohen edhe dispozitat e tjera të kësaj Marrëveshjeje dhe autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktuese në rast nevojë do të konsultohen me njëri-tjetrin.

Neni 10

Dividendët

1. Dividendët e paguar nga një shoqëri që është rezidente e një Shteti Kontraktues një rezidenti të Shtetit tjetër Kontraktues mund të tatohen në këtë shtet tjetër.

2. Megjithatë, këto dividendë mund të tatohen gjithashtu në Shtetin Kontraktues, rezidente e të cilit është shoqëria paguese e dividendëve dhe në përputhje me ligjet e atij shteti, por nëse marrësi është pronari përfitues i dividendëve, tatimi i ngarkuar nuk do të kalojë 10 për qind të shumës bruto të dividendëve. Autoritet kompetente të Shteteve Kontraktuese do të vendosin me mirëkuptim reciprok mënyrën e zbatimit të këtyre kufizimeve.

Ky paragraf nuk do të ketë efekt mbi tatimin e shoqërisë lidhur me fitimet prej të cilave janë paguar dividendët.

3. Termi “dividendë” në përdorimin në këtë nen nënkupton të ardhurat nga aksionet e çdo lloji, apo të drejta të tjera që nuk janë kërkesa (tituj) borxhi, pjesëmarrjen në fitime, si edhe të ardhura nga të drejta të tjera të shoqërisë që i nënshtrohen të njëjtit trajtim tatimor, si të ardhurat nga aksionet nga ligjet e shtetit, rezidente e të cilit është shoqëria që bën shpërndarjen e dividendëve.

4. Dispozitat e paragrafëve 1 dhe 2 nuk do të zbatohen nëse pronari përfitues i dividendëve, duke qenë rezident i një Shteti Kontraktues, ushtron biznes në Shtetin tjetër Kontraktues, rezidente e të cilit është shoqëria paguese e dividendëve, nëpërmjet një selie të përhershme të vendosur aty, ose ushtron në atë shtet

tjetër shërbime personale të pavarura nga një bazë fikse e vendosur aty, dhe zotërimi lidhur me të cilin janë paguar dividendët është efektivisht i lidhur me këtë seli të përhershme ose bazë fikse. Në këtë rast, do të zbatohen dispozitat e nenit 7 ose nenit 14, si të paraqitet rasti.

5. Kur një shoqëri që është rezidente e një Shteti Kontraktues realizon fitime ose të ardhura nga Shteti tjetër Kontraktues, ky shtet tjetër mund të mos zbatojë tatim mbi dividendët e paguar nga shoqëria, përveç kur këto dividendë i paguhen një rezidenti të shtetit tjetër ose kur zotërimi lidhur me të cilin janë paguar dividendët është efektivisht i lidhur me një seli të përhershme ose bazë fikse të vendosur në këtë shtet tjetër; gjithashtu subjekt i tatimit mbi fitimet e pashpërndara të shoqërisë nuk janë as fitimet e pashpërndara të shoqërisë, edhe sikur dividendët e paguar ose fitimet e pashpërndara konsistojnë tërësisht ose pjesërisht si fitime apo të ardhura të realizuara në këtë shtet tjetër.

Neni 11 **Interesat**

1. Interesat që realizohen (lindin) në një Shtet Kontraktues dhe i paguhen një rezidenti të Shtetit tjetër Kontraktues mund të taten në këtë shtet tjetër.

2. Megjithatë, këto interesa mund të taten edhe në Shtetin Kontraktues ku ato krijohen dhe në përputhje me ligjet e atij shteti, por, nëse marrësi është pronari përfitues i interesave, tatimi i zbatuar nuk duhet të kalojë 10 për qind të shumës bruto të interesit. Autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktuese do të zgjidhin me mirëkuptim reciprok mënyrën e zbatimit të këtij kufizimi.

3. Pavarësisht nga dispozitat e paragrafit 2, interesat e krijuara në një Shtet Kontraktues dhe të realizuara nga qeveria e Shtetit tjetër Kontraktues, një autoritet lokal dhe nga banka qendrore atje apo nga çdo institucion financiar tërësisht i zotëruar nga qeveria e atij shteti tjetër, do të përjashtohen nga tatimi në shtetin e përmendur në fillim.

4. Termi “interesa”, në kuptimin e përdorur në këtë nen, nënkupton të ardhurat nga kërkesat (titujt) e borxhit të çdo lloji, të siguruara ose jo me hipotekim, dhe në veçanti, të ardhurat nga bonot e thesarit dhe obligacionet e çdo lloji, përfshirë edhe fitimet apo shpërblimet që rrjedhin nga këto bono apo obligacione. Gjybat e ngarkuara për pagesa të vonuara nuk do të konsiderohen si interesa për qëllime të këtij neni.

5. Dispozitat e paragrafëve 1 dhe 2 nuk do të zbatohen në qoftë se pronari përfitues i interesave, duke qenë një rezident i një Shteti Kontraktues, ushtron biznes në shtetin tjetër Kontraktues ku krijohen (lindin) interesat, nëpërmjet një selie të përhershme të vendosur aty, ose ushtron në atë shtet tjetër shërbime personale të pavarura nga një bazë fikse e vendosur aty, dhe kërkesa e huasë lidhur me të cilën paguhet interesi është efektivisht e lidhur me këtë seli të përhershme ose bazë fikse. Në këtë rast do të zbatohen dispozitat e nenit 7 ose nenit 14, si të paraqitet rasti.

6. Interesat do të konsiderohen se krijohen në një Shtet Kontraktues kur pagesi është vetë ai shtet, një autoritet lokal ose një rezident i atij shteti. Megjithatë, kur personi që paguan interesat, qoftë ose jo rezident i njërit Shtet Kontraktues, ka në një Shtet Kontraktues një seli të përhershme ose një bazë fikse në lidhje me të cilën ka lindur huaja për të cilën paguhet interesi dhe këto interesa krijohen nga kjo seli e përhershme apo bazë fikse, atëherë këto interesa do të konsiderohen se janë krijuar në shtetin ku është vendosur selia e përhershme ose baza fikse.

7. Kur për shkak të lidhjeve të veçanta midis pagesit dhe pronarit përfitues të interesave, ose midis të dyve dhe personave të tretë, shuma e interesave, bazuar në kërkesën e borxhit për të cilën ato paguhen, e kalon shumën mbi të cilën duhej të ishte rënë dakord midis pagesit dhe pronarit përfitues në mungesë të lidhjeve të tilla të veçanta, dispozitat e këtij neni do të zbatohen vetëm mbi shumën e përmendur në fund. Në këtë rast, pjesa që kalon pagesën normale do të mbetet e tatueshme në përputhje me ligjet e secilit Shtet Kontraktues, duke pasur parasysh edhe dispozitat e tjera të kësaj Marrëveshjeje.

Neni 12 **Honoraret**

1. Të ardhurat nga e drejta e përdorimit të pasurisë intelektuale (honoraret), që krijohen në një Shtet Kontraktues dhe i paguhen një rezidenti të Shtetit tjetër Kontraktues mund të taten në këtë shtet tjetër.

2. Megjithatë, këto honorare mund të taten edhe në Shtetin Kontraktues ku ato krijohen dhe në përputhje me ligjet e atij shteti, por, nëse marrësi është pronari përfitues i honorareve, tatimi i zbatuar nuk duhet të kalojë 10 për qind të shumës bruto të honorareve. Autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktuese do të zgjidhin me mirëkuptim reciprok mënyrën e zbatimit të këtij kufizimi.

3. Termi “honorare”, nën dispozitat e këtij neni, nënkupton pagesat e çdo lloji të marra si shpërblim për përdorimin ose të drejtën e përdorimit të së drejtës së autorit për punimet letrare, artistike ose shkencore, përfshirë filmat kinematografikë, çdo patentë, markë tregtare, skicë ose model, plan, proces ose formulë sekrete, *know-how*, ose për përdorimin, ose të drejtën e përdorimit, të pajisjeve industriale, komerciale apo shkencore, ose të informacioneve lidhur me eksperiencën industriale, tregtare apo shkencore.

4. Dispozitat e paragrafëve 1 dhe 2 nuk do të zbatohen nëse pronari përfitues i honorareve, duke qenë rezident i një Shteti Kontraktues, ushtron biznes në Shtetin tjetër Kontraktues ku krijohen honoraret, nëpërmjet një selie të përhershme të vendosur aty, ose ushtron në atë shtet tjetër shërbime personale të pavarura nga një bazë fikse e vendosur aty, dhe e drejta ose prona lidhur me të cilën paguhen honoraret është efektivisht e lidhur me këtë seli të përhershme ose bazë fikse. Në këto raste do të zbatohen dispozitat e nenit 7 ose të nenit 14, si të paraqitet rasti.

5. Honoraret do të konsiderohen se krijohen në një Shtet Kontraktues kur pages është vetë ai shtet, një autoritet lokal ose një rezident i atij shteti. Megjithatë, kur personi që paguan këto honorare qoftë ose jo rezident i një Shteti Kontraktues, ka në njërin Shtet Kontraktues një seli të përhershme ose një bazë fikse në lidhje me të cilin ka lindur e drejta e pagimit të këtyre honorare, dhe këto honorare kanë lindur nga kjo seli e përhershme ose bazë fikse, atëherë këto honorare konsiderohen se kanë lindur në shtetin ku është vendosur selia e përhershme ose baza fikse.

6. Kur për shkak të lidhjeve të veçanta midis pagesit dhe pronarit përfitues ose midis të dyve dhe personave të tretë, shumë e honorareve, duke pasur parasysh përdorimin, të drejtën apo informacionin për të cilin ato janë paguar, e kalon shumën për të cilën do të ishte rënë dakord midis pagesit dhe pronarit përfitues në mungesë të marrëdhënieve të tilla të veçanta, atëherë dispozitat e këtij neni do të zbatohen mbi shumën e përmendur në fund. Në raste të tilla, shumë e shpërblimit që kalon shpërblimin normal mbetet e tatueshme sipas ligjeve përkatëse të secilit Shtet Kontraktues, duke pasur parasysh dispozitat e tjera të kësaj Marrëveshjeje.

Neni 13

Fitimet nga kapitali

1. Fitimet e realizuara nga një rezident i një Shteti Kontraktues nga tjetërsimi i pasurive të paluajtshme që i referohen nenit 6 dhe të vendosura në Shtetin tjetër Kontraktues mund të tatohen në këtë shtet.

2. Fitimet nga tjetërsimi i pasurive të luajtshme që bëjnë pjesë në pasuritë biznesore të një selie të përhershme që një sipërmarrje e një Shteti Kontraktues ka në Shtetin tjetër Kontraktues ose i pasurive të luajtshme që i përkasin një baze fikse që një rezident i një Shteti Kontraktues ka në Shtetin tjetër Kontraktues me qëllim kryerjen e shërbimeve personale, përfshirë edhe fitimet nga tjetërsimi i vetë selisë së përhershme (vetëm ose bashkë me sipërmarrjen) ose i bazës fikse, mund të tatohen në këtë shtet tjetër.

3. Fitimet e realizuara nga një sipërmarrje e një Shteti Kontraktues nga tjetërsimi i anijeve ose avionëve që veprojnë në trafikun ndërkombëtar, ose i pasurive të luajtshme që i përkasin veprimtarisë së këtyre anijeve ose avionëve do të tatohen vetëm në atë Shtet Kontraktues.

4. Fitimet nga tjetërsimi i aksioneve të kapitalit aksionar të një shoqërie, ose i interesave (pjesëmarrjes) në një ortakëri, ose trust, pronësia e të cilave konsiston direkt ose indirekt kryesisht në pasuri të paluajtshme të vendosura në një Shtet Kontraktues mund të tatohen në atë shtet.

5. Fitimet nga tjetërsimi i çdo pasurie që nuk mbulohet nga paragrafët e mëparshëm të këtij neni, do të tatohen vetëm në Shtetin Kontraktues rezident i të cilit është tjetërsuesi.

Neni 14

Shërbimet personale të pavarura

1. Të ardhurat e realizuara nga një individ që është rezident i një Shteti Kontraktues lidhur me shërbimet profesionale ose shërbime të tjera të ngjashme të një karakteri të pavarur do të tatohen vetëm në atë shtet përveç në rrethanat që vijnë, kur këto të ardhura mund të tatohen gjithashtu në Shtetin tjetër Kontraktues:

a) nëse ai ka një bazë fikse në dispozicion të tij në Shtetin tjetër Kontraktues, që rregullisht i

shërben atij për të kryer aktivitetet e tij; në këtë rast, vetëm ajo pjesë e të ardhurave që i atribuohet kësaj baze fikse mund të tatohet në këtë shtet tjetër ose

b) nëse qëndrimi i tij në Shtetin tjetër Kontraktues është për një periudhë ose periudha që në total arrijnë ose i kalojnë 183 ditë në çdo periudhë dymbëdhjetë mujore që fillon ose përfundon në vitin kalendarik përkatës, në këtë rast, vetëm ajo pjesë e të ardhurave të realizuara nga aktivitetet e tij të kryera në këtë shtet tjetër mund të tatohet në këtë shtet tjetër.

2. Termi “shërbime profesionale” përfshin në veçanti aktivitetet e pavarura shkencore, letrare, artistike, arsimore apo të mësimdhënies, si dhe aktivitetet e pavarura të mjekëve, avokatëve, inxhinierëve, arkitektëve, dentistëve dhe kontabilistëve.

Neni 15

Të ardhurat nga punësimi

1. Pa cenuar dispozitat e neneve 16, 18, 19, 20 dhe 21, pagat dhe shpërblime të tjera të ngjashme që përfitohen nga një rezident i një Shteti Kontraktues nga punësimi i tij do të tatohen vetëm në këtë shtet, përveç kur puna është ushtruar në Shtetin tjetër Kontraktues. Nëse puna ushtrohet në këtë mënyrë (pra në këtë Shtet tjetër Kontraktues), atëherë këto të ardhura mund të tatohen në këtë shtet tjetër.

2. Pavarësisht nga dispozitat e paragrafit 1, të ardhurat e realizuara nga një rezident i një Shteti Kontraktues lidhur me punën e ushtruar në Shtetin tjetër Kontraktues do të tatohen vetëm në shtetin e përmendur në fillim në qoftë se plotësohen të gjitha kushtet që vijojnë:

a) përfituesi (marrësi) është prezent në shtetin tjetër për një periudhë ose periudha që nuk i kalojnë në total 183 ditë në çdo periudhë dymbëdhjetë mujore, që fillon ose përfundon në vitin kalendarik përkatës;

b) shpërblimi paguhet nga ose në emër të një punëdhënësi që nuk është rezident i shtetit tjetër dhe

c) shpërblimi nuk ka lindur nga një seli e përhershme ose bazë fikse që punëdhënësi ka në shtetin tjetër.

3. Pavarësisht nga dispozitat e paragrafëve 1 dhe 2, shpërblimet e përfituara lidhur me punën e ushtruar në bordin e një anijeje ose avioni që operohet në trafikun ndërkombëtar nga një sipërmarrje e një Shteti Kontraktues mund të tatohen në atë Shtet Kontraktues.

Neni 16

Shpërblimet e drejtorëve

Shpërblimet e drejtorëve dhe pagesa të tjera të ngjashme të realizuara nga një rezident i një Shteti Kontraktues në pozitën e tij si anëtar i këshillit të drejtorëve ose çdo organi të ngjashëm të një shoqërie që është rezidente e Shtetit tjetër Kontraktues mund të tatohen në këtë shtet tjetër.

Neni 17

Artistët dhe sportistët

1. Pavarësisht nga dispozitat e neneve 14 dhe 15, të ardhurat e realizuara nga një rezident i një Shteti Kontraktues si një artist, si aktor teatri, kinematografie, radio ose televizioni, si muzikant apo sportist, nga aktivitetet e tij personale si të tilla, të ushtruara në Shtetin tjetër Kontraktues, mund të tatohen në këtë shtet tjetër.

2. Kur të ardhurat lidhur me aktivitetet personale të ushtruara nga një artist ose sportist, në pozitën e tij si të tillë nuk realizohen direkt nga artisti apo sportisti por nga një person tjetër, këto të ardhura, pavarësisht nga dispozitat e neneve 7, 14 dhe 15, mund të tatohen në Shtetin Kontraktues në të cilin janë ushtruar aktivitetet e artistit apo sportistit.

3. Pavarësisht nga dispozitat e mëparshme të këtij neni, të ardhurat e realizuara nga artistë apo sportistë, që janë rezidentë të një Shteti Kontraktues, nga aktivitetet e ushtruara në Shtetin tjetër Kontraktues, në bazë të një plani për shkëmbime kulturore midis qeverive të dy Shteteve Kontraktuese, do të përjashtohen nga tatimi në atë shtet tjetër.

Neni 18

Pensionet

1. Pa cenuar dispozitat e paragrafit 2 të nenit 19, pensionet dhe shpërblime të tjera të ngjashme

paguar një rezidenti të një Shteti Kontraktues lidhur me punësimin e tij në të kaluarën do të tatohen vetëm në atë shtet.

2. Pavarësisht nga dispozitat e paragrafit 1, pensionet dhe pagesa të tjera të ngjashme, të paguara nga qeveria e një Shteti Kontraktues apo nga një autoritet lokal atje në bazë të një skeme shtetërore të sistemit të sigurimeve shoqërore të atij shteti, do të tatohen vetëm në atë shtet.

Neni 19

Shërbimet qeveritare

1. a) Rrogat dhe pagat, si edhe shpërblime të tjera të ngjashme, të ndryshme nga pensionet, të paguara nga një Shtet Kontraktues ose nga një autoritet lokal atje një individ lidhur me shërbimet e kryera atij shteti ose autoriteti, do të tatohen vetëm në atë shtet.

b) Megjithatë, këto shpërblime do të tatohen vetëm në Shtetin tjetër Kontraktues nëse shërbimet janë kryer në atë shtet dhe individ është rezident i atij shteti, i cili (individi):

i) është nënshkruar i atij shteti ose

ii) nuk është bërë rezident i atij shteti vetëm për qëllim të kryerjes së shërbimeve.

2. a) Çdo pension i paguar nga ose prej fondeve të krijuara nga një Shtet Kontraktues, ose një autoritet lokal atje një individ lidhur me shërbimet e kryera atij shteti, nënndarje politike ose autoriteti lokal do të tatohet vetëm në atë shtet.

b) Megjithatë, këto pensione do të tatohen vetëm në Shtetin tjetër Kontraktues nëse individ është rezident dhe nënshkruar i këtij shteti tjetër.

3. Dispozitat e neneve 15, 16, 17 dhe 18 do të zbatohen mbi pagat, rrogat dhe shpërblime të tjera të ngjashme, dhe mbi pensionet, lidhur me shërbimet e kryera në lidhje me një aktivitet biznesi të ushtruar nga një Shtet Kontraktues ose një autoritet lokal atje.

Neni 20

Mësuesit dhe kërkuesit shkencorë

1. Shpërblimet që një individ që është ose ishte menjëherë para vajtjes në një Shtet Kontraktues, rezident i Shtetit tjetër Kontraktues dhe që është prezent në shtetin e përmendur në fillim për qëllimin kryesor të mësimdhënies, dhënies së leksioneve apo kryerjes së një kërkimi shkencor në një universitet, kolegji, shkollë apo institucion arsimor, apo institucion kërkimesh shkencore të njohura nga qeveria e shtetit të përmendur në fillim, realizon nga kjo mësimdhënie, leksione apo kërkime shkencore, nuk do të tatohen në shtetin e përmendur në fillim, për një periudhë prej dy vjetësh nga data e mbërritjes së parë në shtetin e përmendur në fillim.

2. Dispozitat e paragrafit 1 të këtij neni nuk do të aplikohen ndaj të ardhurave nga kërkimet shkencore nëse të tilla kërkime nuk janë ndërmarrë për interesin publik, por kryesisht për përfitimet private të një personi apo grupi personash.

Neni 21

Studentët dhe specialistët

1. Kur një student apo specialist që është ose ishte menjëherë, para vajtjes në një Shtet Kontraktues, rezident i Shtetit tjetër Kontraktues dhe që është prezent në Shtetin e përmendur në fillim vetëm për qëllim të arsimit ose specializimit të tij, për çdo pagesë të marrë për qëllim të jetesës së tij, arsimit apo specializimit, nuk do të tatohet në atë shtet, me kusht që këto pagesa të kryhen nga burime jashtë atij shteti.

2. Përsa i përket dhurimeve, bursave dhe shpërblimeve nga punësimi që nuk mbulohen nga paragrafi 1, që një student ose specialist i përshkruar në paragrafin 1 merr si shtesë, këto të ardhura do të gëzojnë, gjatë periudhës së arsimit ose trajnimit, të njëjtat përjashtime, lehtësi apo reduktime tatimore si rezidentët e shtetit ku ata janë prezent.

Neni 22

Të ardhura të tjera

1. Lloje të të ardhurave të një rezidenti të një Shteti Kontraktues, kudo që të krijohen, që nuk lidhen me nenet e mëparshme të kësaj Marrëveshjeje do të tatohen në atë shtet.

2. Dispozitat e paragrafit 1 nuk do të zbatohen ndaj të ardhurave, të ndryshme nga të ardhurat nga pasuria e paluajtshme të përcaktuara në paragrafin 2 të nenit 6, nëse përfituesi i këtyre të ardhurave, duke qenë rezident i një Shteti Kontraktues, ushtron aktivitet në Shtetin tjetër Kontraktues nëpërmjet një selie të përhershme të vendosur aty, ose kryhen në atë shtet tjetër shërbime të pavarura nga një bazë fikse e vendosur aty, dhe e drejta ose pasuria lidhur me të cilën paguhen shpërblimi është efektivisht e lidhur me këtë seli të përhershme ose bazë fikse. Në këtë rast, do të zbatohen dispozitat e nenit 7 ose 14, si të paraqitet rasti.

Neni 23

Kapitali

1. Kapitali i përfaqësuar nga pasuri të paluajtshme të referuara në nenin 6, të zotëruara nga një rezident i një Shteti Kontraktues dhe të vendosura në Shtetin tjetër Kontraktues, mund të tatohen në këtë shtet tjetër.

2. Kapitali i përfaqësuar nga pasuri të luajtshme, që bëjnë pjesë në pasurinë biznesore të një selie të përhershme që një sipërmarrje e një Shteti Kontraktues ka në Shtetin tjetër Kontraktues ose nga pasuri të luajtshme që i përkasin një baze fikse në dispozicion të një rezidenti të një Shteti Kontraktues në Shtetin tjetër Kontraktues për kryerjen e shërbimeve personale të pavarura, mund të tatohen në këtë shtet tjetër.

3. Kapitali i përfaqësuar nga anije dhe avionë të operuara në trafikun ndërkombëtar nga një rezident i një Shteti Kontraktues dhe nga pasuritë e luajtshme që i përkasin aktivitetit të këtyre anijeve dhe avionëve do të tatohet vetëm në këtë Shtet Kontraktues.

4. Të gjitha elementet e tjera të kapitalit të një rezidenti të një Shteti Kontraktues do të tatohen vetëm në atë shtet.

Neni 24

Eliminimi i tatimit të dyfishtë

Tatimi i dyfishtë do të eliminohet si vijon:

1. Në Shqipëri:

a) Kur një rezident i Shqipërisë realizon të ardhura ose zotëron kapitale të cilat, në përputhje me dispozitat e kësaj Marrëveshjeje mund të tatohen në Kinë, Shqipëria do të lejojë:

i) një reduktim nga tatimi shqiptar mbi të ardhurat e atij rezidenti, të një shume të barabartë me tatimin mbi të ardhurat të paguar në Kinë dhe

ii) një reduktim nga tatimi shqiptar mbi kapitalin e atij rezidenti, të një shume të barabartë me tatimin mbi kapitalin të paguar në Kinë.

Megjithatë, në secilin rast, ky reduktim nuk do të kalojë atë pjesë të tatimit shqiptar mbi të ardhurat ose kapitalin të llogaritur para dhënies së reduktimit që i atribuohet, sipas rastit, të ardhurave ose kapitalit që mund të tatohet në Kinë.

b) Kur në përputhje me dispozitat e Marrëveshjes, të ardhurat e realizuara ose kapitali i zotëruar nga një rezident i Shqipërisë përjashtohen nga tatimi në Shqipëri, megjithatë, në llogaritjen e shumës së tatimit mbi të ardhurat ose kapitalin e mbetur të këtij rezidenti, Shqipëria merr parasysh të ardhurat ose kapitalin e përjashtuar.

2. Në Kinë:

Kur një rezident i Kinës realizon të ardhura ose zotëron kapitale në Shqipëri, shuma e tatimit mbi këto të ardhura apo këto kapitale të pagueshme në Shqipëri, në përputhje me dispozitat e kësaj Marrëveshjeje, mund të kreditohet përkundërt tatimit kinëz të vendosur mbi këtë rezident. Megjithatë, shuma e kreditimit nuk do të kalojë shumën e tatimit kinëz mbi këto të ardhura apo këto kapitale të llogaritura në përputhje me ligjet dhe rregullat tatimore të Kinës.

Neni 25

Mosdiskriminimi

1. Nënshetësit e një Shteti Kontraktues nuk do të jenë në Shtetin tjetër Kontraktues subjekt i ndonjë tatimi ose kërkesë të lidhur me të, që të jetë i ndryshëm ose më i rëndë sesa tatimi ose kërkesat e lidhura me të, të cilave i nënshtrohen nënshetësit e këtij shteti tjetër në rrethana të njëjta, në veçanti lidhur

me rezidencën. Kjo dispozitë, pavarësisht nga dispozitat e nenit 1, do të zbatohet gjithashtu ndaj personave që nuk janë rezidentë të njërës apo asnjërës prej Shteteve Kontraktuese.

2. Tatimi i një selie të përhershme, që një sipërmarrje e një Shteti Kontraktues ka në Shtetin tjetër Kontraktues, nuk do të jetë më pak i favorshëm në këtë shtet tjetër sesa tatimi i ngarkuar ndaj sipërmarrjeve të këtij shteti tjetër që ushtrojnë aktivitete të njëjta. Kjo dispozitë nuk do të merret si detyrim i njërës Shtet Kontraktues për t'i garantuar rezidentëve të Shtetit tjetër Kontraktues lehtësime personale dhe reduktime tatimore që i garanton rezidentëve të shtetit të vet për gjendjen civile dhe përgjegjësitë familjare që ata kanë.

3. Përjashtuar raste, kur zbatohen dispozitat e paragrafit 1 të nenit 9, paragrafit 7 të nenit 11 ose paragrafit 6 të nenit 12, interesat, honoraret dhe shpërblime të tjera të paguara nga një sipërmarrje e një Shteti Kontraktues një rezidenti të Shtetit tjetër Kontraktues, për efekt të përcaktimit të fitimeve të tatueshme të kësaj sipërmarrjeje, do të jenë të reduktueshme nën të njëjtat kushte njëllor sikur ato t'i paguheshin një rezidenti të shtetit të përmendur në fillim. Në mënyrë të ngjashme, çdo borxh i një sipërmarrjeje të një Shteti Kontraktues ndaj një rezidenti të Shtetit tjetër Kontraktues, për efekt të përcaktimit të kapitalit të tatueshëm të kësaj sipërmarrjejeje, do të jetë i reduktueshëm nën të njëjtat kushte njëllor sikur sipërmarrja të kishte kontraktuar me një rezident të shtetit të përmendur në fillim.

4. Sipërmarrjet e një Shteti Kontraktues, kapitali i të cilave është totalisht ose pjesërisht i zotëruar apo kontrolluar, direkt ose indirekt nga një ose më shumë rezidentë të Shtetit tjetër Kontraktues, nuk do të jenë në shtetin e përmendur në fillim subjekt i ndonjë tatimi ose kërkesë të lidhur me të, që të jetë më i rëndësishëm sesa tatimi ose kërkesat e lidhura me të, të cilave i nënshtrohen sipërmarrje të tjera të ngjashme të shtetit të përmendur në fillim.

Neni 26

Procedura e mirëkuptimit reciprok

1. Kur një person mendon se veprimet e njërës apo e të dy Shteteve Kontraktuese e rëndojnë apo do ta rëndojnë atë me tatime që nuk janë në përputhje me dispozitat e kësaj Marrëveshjeje, pavarësisht nga mënyrat e ankimit të parashikuara në legjislacionin e brendshëm të këtyre shteteve, ai mund t'ia paraqesë rastin e tij autoriteteve kompetente të Shtetit Kontraktues, rezidenti i të cilit ai është, ose nëse rasti lidhet me paragrafin 1 të nenit 25, ai mund t'ia paraqesë atë Shtetit Kontraktues nënshtetas i të cilit ai është. Çështja duhet të paraqitet brenda tre vjetëve nga njoftimi i parë lidhur me tatimin që nuk është në përputhje me dispozitat e Marrëveshjes.

2. Autoriteti kompetent, nëse kërkesa i duket e justifikuar dhe ai vetë nuk e ka të mundur arritjen e një zgjidhjeje të kënaqshme, do të përpiqet ta zgjidhë çështjen me mirëkuptim reciprok me autoritetin kompetent të Shtetit tjetër Kontraktues, me synim shmangien e tatimit që nuk është në përputhje me Marrëveshjen. Çdo marrëveshje e arritur do të zbatohet pavarësisht nga kufijtë kohorë që mund të parashikojë legjislacioni i brendshëm i Shteteve Kontraktuese.

3. Autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktuese do të përpiqen që me mirëkuptim reciprok të zgjidhin çdo vështirësi apo dyshim që lind nga interpretimi apo zbatimi i Marrëveshjes. Ato gjithashtu mund të konsultohen së bashku për eliminimin e tatimit të dyfishtë në rastet kur një gjë e tillë nuk parashikohet nga Marrëveshja.

4. Autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktuese mund të komunikojnë me njëri-tjetrin direkt për arritjen e mirëkuptimit në kuptimin e paragrafëve të mësipërm.

Neni 27

Shkëmbimi i informacionit

1. Autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktuese do të shkëmbejnë informacionet e nevojshme për zbatimin e dispozitave të kësaj Marrëveshjeje ose të ligjeve të brendshme të Shteteve Kontraktuese lidhur me tatimet që mbulon Marrëveshja, përderisa ato tatime nuk janë në kundërshtim me Marrëveshjen, në veçanti për parandalimin e evazionit për këto tatime. Shkëmbimi i informacionit nuk kufizohet nga neni 1. Çdo informacion i marrë nga një Shtet Kontraktues do të trajtohet si sekret, në të njëjtën mënyrë si informacioni i marrë nën legjislacionin e brendshëm të atij shteti dhe do t'i serviret vetëm personave apo

autoriteteve (përfshirë gjykatat dhe organet administrative) të përfshira në llogaritjen apo mbledhjen e tatimeve, në zbatimin e masave shtrënguese ose ndjekjet lidhur me shkeljet tatimore, apo lidhur me ankesat ndaj tatimeve që mbulon Marrëveshja. Këto persona apo autoritete do ta përdorin informacionin vetëm për të tilla qëllime. Ato mund ta servirin informacionin në procedurat apo vendimet gjyqësore.

2. Në asnjë rast, dispozitat e paragrafit 1 nuk do të interpretohen në kuptimin që i imponojnë njërit prej Shteteve Kontraktuese detyrimin:

a) të zbatojë masa administrative në ndryshim me ligjet dhe praktikat administrative të atij Shteti apo të Shtetit tjetër Kontraktues;

b) të japë informacione që ndalohen sipas ligjeve dhe praktikës normale administrative të atij apo të Shtetit tjetër Kontraktues;

c) të japë informacione që mund të nxirrin një sekret tregtar, biznesor, industrial ose profesional apo proces tregtar, ose informacione, komunikimi i të cilave do të ishte në kundërshtim me politikën publike (rendin publik).

Neni 28

Funksionarët diplomatikë dhe konsullorë

Dispozitat e kësaj Marrëveshjeje nuk cenojnë privilegjet fiskale të funksionarëve diplomatë dhe konsullorë që rrjedhin nga rregullat e përgjithshme të së drejtës ndërkombëtare apo nga dispozita të marrëveshjeve të veçanta.

Neni 29

Hyrja në fuqi

Kjo Marrëveshje hyn në fuqi ditën e tridhjetë pas datës së shkëmbimit të notave diplomatike që shprehin përmbushjen e procedurave të brendshme të nevojshme për secilin vend për hyrjen në fuqi të kësaj Marrëveshjeje. Kjo Marrëveshje do të ketë efekt në lidhje me të ardhurat e realizuara ose kapitalin e zotëruar gjatë viteve tatimore, që fillojnë më ose pas datës së parë të janarit pas vitit në të cilin Marrëveshja hyn në fuqi.

Neni 30

Përfundimi

Kjo Marrëveshje do të mbetet në fuqi deri në përfundimin nga njëri Shtet Kontraktues. Secili Shtet Kontraktues mund të përfundojë Marrëveshjen duke dhënë njoftimin me shkrim të përfundimit, nëpërmjet kanaleve diplomatike, të paktën gjashtë muaj përpara përfundimit të çdo vitit kalendarik, që fillon pas mbarimit të një periudhe pesëvjeçare nga data e hyrjes në fuqi të saj. Në rast të tillë, Marrëveshja do të pushojë së pasuri efekt lidhur me të ardhurat e realizuara ose kapitalin e zotëruar me ose pas datës së parë të janarit të vitit kalendarik që ndjek vitin në të cilin është dhënë njoftimi i përfundimit.

Në praninë e duhur, nënshkruesit, të autorizuar në mënyrën e duhur, kanë nënshkruar këtë Marrëveshje.

Bërë në Pekin më 13 shtator 2004, në dy kopje, në gjuhën shqipe, kineze dhe angleze, të gjitha janë autentikisht të njëjlojta. Në raste divergjencash midis teksteve, teksti në gjuhën angleze do të ketë përparësi.